

世界经典
短篇小说精选
童心

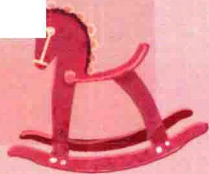
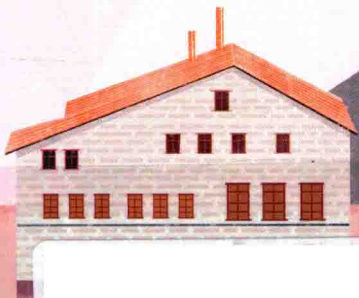
Selected World Classic Short Stories

Innocence



陈善伟 主编

双语阅读
附赠英文朗读音频



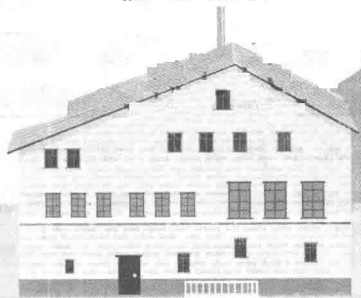
中国宇航出版社

世界经典
短篇小说精选

童心

Selected World Classic Short Stories
Innocence

主 编 隋善伟
副主编 何颖妍



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典短篇小说精选. 童心 = Selected World
Classic Short Stories: Innocence : 汉英对照 / 陈善
伟主编. -- 北京 : 中国宇航出版社, 2019.7
ISBN 978-7-5159-1637-8

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第090440号

策划编辑 李莹 李昕遥
责任编辑 彭佳尧

装帧设计 曾仲宇
责任校对 刘杰

出版发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2019年7月第1版

2019年7月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 11.875

字数 200千字

书号 ISBN 978-7-5159-1637-8

定价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

主编寄语

文学作品有一种特别的魅力。它传递作者对于世界的看法，传达作者的情感。同时，它还是一段故事，诉说人间悲欢离合、演绎人生艰辛坎坷。有时，它又是一种生活，一种可以跨越时间和空间、真真切切展现在我们面前的生活。而正是因为这样的魅力使得经典文学历久弥新、经久不衰。

为了让广大读者更近距离接触经典作品、阅读中外名家名作，我们香港中文大学（深圳）几位老师联合中国宇航出版社，通过阅读大量世界名作，细细甄选，打造出这套“金色阅读”系列丛书。该系列包含不同主题的短篇小说、散文、诗歌、哲学的选集，期望透过经典作品，增加读者对西方文化的了解，为读者带来无限阅读乐趣。

这套“金色阅读”系列丛书有几个特色，值得加以介绍。

第一，丛书的选题全面。以世界经典短篇小说为

例，其主题包括爱情、时光、讽刺、悬疑，而今后亦会加入励志、青春、童心、温情等主题，另外文体方面亦会有散文、诗歌、哲学选集。丛书透过不同的选题，全面介绍西方文学、哲学等领域的精髓与成就。这种以主题形式出版的丛书，相信会得到广大读者的支持与认同。

第二，丛书的作者出众。文学、哲学作品浩如烟海，要披沙拣金，选出最佳作者介绍给读者不是一件容易做到的事情。编者精心挑选小说、诗歌、哲学等方面最具代表性、最有影响力的作者，让广大读者欣赏西方杰出作家、思想家的作品，从而便捷有效地了解西方文化佼佼者的精神与面貌。

第三，丛书的风格多元。市面上所见的文学系列丛书，大多以同一作家的作品为主，内容单一。然而，本套丛书主要收录了欧·亨利(O. Henry)、马克·吐温(Mark Twain)、海明威(Hemingway)、莫泊桑

(Maupassant)、契诃夫(Chekhov)等多位世界知名小说家的广受欢迎、经久不衰的名作。这种创新的出版形式，不但是图书市场上前所未有的，亦令丛书充满新鲜感，增加阅读的乐趣。

第四，丛书的译文流畅。由于是双语对照图书，故对翻译的要求非常严谨。有人形容文学翻译是“翻译之难，难于上青天”。文章言之无文，固然行之不远。若译文辞不达意，亦难以推广原文。由于丛书所收录的都是优秀的文学作品，是在特定的文化、时代、国度背景下，由不同作家撰写的，读者一定会有理解上的困难。译者之功，就是吃透原文，以最地道的中文表达原文意旨。文学翻译寓意深远，意在言外，修辞精巧，对译者来说是一项极大的挑战。翻译是艺术，入化境，再重造，知易行难。丛书流畅可读，译者功不可没。

第五，丛书的语文高超。丛书所收录的名家名著，

都是文学作品中的精品，语文水平之高，自不待言。无论是英美作家的英文原著或非英语作家的英译作品，在语言运用、表达手法及修辞技巧等各方面都值得英语学习人士细意揣摩和深度欣赏。丛书以双语形式出版并提供注释，让读者在掌握文学知识之余，亦能提升阅读英语文章的能力，收一举两得之效。

以上几个特色，令“金色阅读”系列丛书无论在选题、形式、风格、定位上都独树一帜，成为经典作品的荟萃，成为爱好英语阅读人士的经典。

陈善伟

译者序

最初我们简单而纯粹，然而，时间却让我们渐渐忘了最初的童心。世事复杂，物欲横流，保有一颗童心、一颗未曾受外界干扰的本心，在这个光怪陆离的世界里尤显珍贵。

《世界经典短篇小说精选——童心》精心选取威廉·豪威尔斯、凯瑟琳·曼斯菲尔德、马克·吐温、莫泊桑、霍桑等作家的作品，他们或通过细腻的描写表现孩子们的童真，或借作品中人物之口表达“童真”的想法，或批判成人世界的盲目虚荣。

美国短篇小说巨匠欧·亨利在《红发酋长的赎金》中，以成年人一本正经却诙谐幽默的口吻，叙述了一桩奇事：年少的红发酋长野性自然、朝气蓬勃，竟让有备而来的成年绑匪身心俱疲，空有满腔“谋略大计”却输得落花流水，最后只好倒贴赎金以求脱身。翻开美国作家威廉·豪威尔斯的《每天都是圣诞节》，小女孩希望天天都是快乐的圣诞节，结果美梦成真，在漫长又可怖的一年里，每天都是圣诞节，却失去了快乐。

新西兰作家凯瑟琳·曼斯菲尔德《洋娃娃的房子》讲述这样一个故事，全校的孩子都看过伯奈尔姐妹家里精致漂亮的洋娃娃房子，唯独家境贫寒的凯尔维姐妹俩排除在外，伯奈尔家善良的小女儿偷偷地把姐妹俩领进院子里，使凯尔维姐妹的小小愿望得以满足。马克·吐温的作品则讲述了两个孩子不同的境遇，体现了他一贯的幽默和反讽，其中《好孩子的故事》讲述了忠厚老实的好孩子一心想成为书本里的楷模，却祸从天降、霉运连连，最终下场悲惨。《坏孩子的故事》则是顽劣不灵的坏孩子作恶不断，却一帆风顺、吉星高照，最终成为了大人物。霍桑的《三个金苹果》取材于希腊神话，讲述了英勇果敢的英雄赫拉克勒斯一路过关斩将，与怪物搏斗，最终智取金苹果的故事。此外，本书还收录了大家耳熟能详的经典童话故事安徒生的《海的女儿》。莫泊桑在《我的叔叔于勒》中通过“我”的视角批判成人世界的虚荣，于勒叔叔是拯救家里拮据境况的希望，但父亲母亲偶然发现了真

相，美好的希望破灭，而心性单纯的“我”只想与叔叔相认。本书的最后一个故事便是《西蒙的爸爸》，法国短篇小说大师莫泊桑借主人公小西蒙的经历，不动声色地刻画出少年的“无邪之恶”与成年人的“世故之善”。

作为一名译者，能翻译经典文学，我倍感荣幸，虽然翻译的过程是孤独而漫长的，但我依然享受斟酌字句、推敲用词所带来的快乐，这也是我学习翻译的本心。译稿完成之时，之前所有为翻译而奋斗的每个深夜都显得意义非凡。在序言的末尾，我想感谢丛书主编陈善伟教授的信任与支持，感谢在翻译过程中提出宝贵意见的朋友们，衷心感谢中国宇航出版社的全体编辑，感谢她们的辛勤付出，丛书才能顺利出版。

愿我们在纷繁复杂中坚守本心，不忘童真，珍惜内心的那份柔软和善良。

何颖妍

目录

Contents

- 红发酋长的赎金 (欧·亨利) /002
The Ransom of Red Chief (O. Henry) /003
- 每天都是圣诞节 (威廉·豪威尔斯) /048
Christmas Every Day (William Howells) /049
- 洋娃娃的房子 (凯瑟琳·曼斯菲尔德) /082
The Doll's House (Katherine Mansfield) /083
- 好孩子的故事 (马克·吐温) /114
The Story of the Good Little Boy (Mark Twain) /115
- 坏孩子的故事 (马克·吐温) /134
The Story of the Bad Little Boy (Mark Twain) /135
- 三个金苹果 (纳撒尼尔·霍桑) /150
The Three Golden Apples (Nathaniel Hawthorne) /151
- 海的女儿 (安徒生) /220
The Little Sea-Maid (Andersen) /221
- 我的叔叔于勒 (莫泊桑) /302
My Uncle Jules (Maupassant) /303
- 西蒙的爸爸 (莫泊桑) /332
Simon's Papa (Maupassant) /333

红发酋长的赎金

欧·亨利

这桩生意似乎挺不错。不过，发生了什么我以后再告诉你。我们——我和比尔·德里斯科尔南下经过阿拉巴马州时突然心生这个绑票的念头。比尔后来形容这个主意是“脑子突然搭错弦”；不过后来我们才意识到这一点。

这里有一个小镇，地势平坦得如同烤薄饼，名字自然要叫“顶峰”。这里的居民亲善友爱，世代以务农为生，日子过得心满意足，如今还和以前一样绕着五月花柱庆祝五朔节。

比尔和我一共大约有六百美元，刚好还差两千多美元才能凑够本钱，好在伊利诺伊斯州西部做一个骗

-
- apparition: 幻象；幽灵
 - undeleterious: 无害的；无毒的
 - Maypole: 五朔节花柱

The Ransom of Red Chief

O. Henry

It looked like a good thing: but wait till I tell you. We were down South, in Alabama—Bill Driscoll and myself—when this kidnapping idea struck us. It was, as Bill afterward expressed it, “during a moment of temporary mental *apparition*”; but we didn’t find that out till later.

There was a town down there, as flat as a flannel-cake, and called Summit, of course. It contained inhabitants of as *undeleterious* and self-satisfied a class of peasantry as ever clustered around a *Maypole*.

Bill and me had a joint capital of about six hundred dollars, and we needed just two thousand dollars more to pull off a fraudulent town-lot scheme in Western Illinois

人置业的生意。我们坐在酒店前面的台阶上把这件事细细聊了聊。我和他认为，在顶峰镇绑票，要比在其他地方好。这个半农社区里的居民舐犊之情可谓是发自肺腑。除了这个原因之外，还有其他原因。要是在驻扎着报社的地方绑架个人，乔装打扮的记者就会纷纷出动，把事情炒得人尽皆知。我们也清楚，顶峰镇最多派出警察，也许再带着几只无精打采的警犬出警，要么就在《农夫精打细算周报》上刊登一两篇洋洋洒洒的讨匪檄文。所以，这桩生意挺不错。

我们挑好了绑架对象——一个当地颇有声望的人物艾比尼泽·多赛特的独子。艾比尼泽是位做房屋抵押贷款的金融家，受人尊敬，把钱攥得紧紧的，在教堂接到捐款盘的时候锱铢必较，收回止赎房屋的时候也是不留情面。他的儿子十岁，雀斑仿佛是用浅浮雕的技艺刻在脸上的。如果你着急赶火车，又从报刊亭买了份杂志，眼里见到那封面的颜色正是他的发色——急得通红。我和比尔认为艾比尼泽会拿出两千

-
- philoprogenitiveness: 爱子女；多子女
 - constable: 警察；警官
 - lackadaisical: 懒散的；无精打采的
 - diatribe: 抨击，谴责
 - melt down: (把支票等) 兑现；花钱

with. We talked it over on the front steps of the hotel. *Philoprogenitiveness*, says we, is strong in semi-rural communities therefore, and for other reasons, a kidnapping project ought to do better there than in the radius of newspapers that send reporters out in plain clothes to stir up talk about such things. We knew that Summit couldn't get after us with anything stronger than *constables* and, maybe, some *lackadaisical* bloodhounds and a *diatribe* or two in the *Weekly Farmers' Budget*. So, it looked good.

We selected for our victim the only child of a prominent citizen named Ebenezer Dorset. The father was respectable and tight, a mortgage fancier and a stern, upright collection-plate passer and forecloser. The kid was a boy of ten, with bas-relief freckles, and hair the colour of the cover of the magazine you buy at the news-stand when you want to catch a train. Bill and me figured that Ebenezer would *melt down* for a ransom of two thousand

美元赎回自己的儿子。但你别着急，之后怎么样了我会告诉你。

距离顶峰镇约两英里处有座小山，满山都是雪松树。山背面的高处有一个洞，我们把补给藏在那里。

某一晚落日后，我们驾着轻便马车经过老多塞特的家，正好看见那男孩在街上，正在朝对面篱笆上的小猫丢石头。

“嗨！小家伙！”比尔喊道，“想不想吃一袋糖果、美滋滋地兜个风？”

那男孩手起砖落，轻轻松松直接命中比尔的眼睛。

“叫我挨这么一下子，可得向他家老头多要五百美金。”比尔嘴里念叨着，从车上爬了下去。

和这男孩的缠斗像跟一只半大棕熊较量一样；但是最终我们还是在车里把他拿下，然后驾着马车扬长而去。我们把他带到山洞里，我去把马拴在雪松树上。马车是在三英里外的一座小村子租的，夜幕落下我就

-
- rear: 后部；背面
 - buggy: 二轮轻马车
 - welter-weight: 次中量级拳击手
 - cinnamon bear: 红棕色美洲黑熊